

**LötKolben / Soldering irons**  
**Fers à souder / Saldatori**  
**Soldadores / Ferros de soldar**  
**Soldeerbouten / Навья**  
**Lutownica / Паяльник**

Ersa 15+ / 25+ / 35+  
 30 S / 50 S / 80 S / 150 S  
 200 / 300 / 550 / Multitip<sup>1)</sup>  
 Tip 260 / Minityp S<sup>1)</sup> / Minor S<sup>1)</sup>  
 Multi-Pro / Isotyp 90 S<sup>2)</sup> / 185 PZ<sup>3)</sup>



- (DE)** Betriebsanleitung
- (EN)** Operating instructions
- (FR)** Mode d'emploi
- (IT)** Istruzioni per l'uso
- (ES)** Instrucciones de servicio
- (PT)** Instruções de operação
- (NL)** Handleiding
- (TR)** Kullanma kılavuzu
- (PL)** Instrukcja obsługi
- (RU)** Руководство по эксплуатации



**(DE)** Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist zu beachten:

1. Betriebsanleitung und beiliegende Sicherheitshinweise bitte vollständig durchlesen.
2. Die Spannungsangabe auf dem Typenschild muss mit der Spannung der Stromquelle übereinstimmen. Kleinspannungsausführungen sind Geräte der Schutzklasse III.
3. Vor dem Aufheizen Sitz der Lötspitze kontrollieren.
  - a) **Außenbeheizte Lötspitzen:**  
Klemmschraube(n) muss (müssen) angezogen sein (siehe Abb. 1a).
  - b) **Innenbeheizte Lötspitzen:**  
Lötspitze bis zum Anschlag aufschieben. Zwischen Lötspitze und Heizkörper darf kein Luftpolster bestehen. Beim Aufstecken den federnden Hebelarm der Lötspitzenhalterfeder leicht anheben, dass die Lötspitze ohne Widerstand auf das Stielrohr aufgeschoben werden kann. Bitte beachten Sie, dass das Federelement auf dem Stielrohr auf Anschlag an den Handgriff herangeschoben ist (s. Abb. 1b).
- c) **Nur Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+:**  
(s. Abb. 1c)

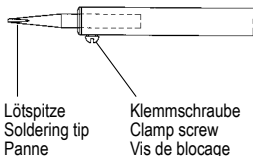
**(EN)** Before taking the tool into use make sure of the following:

1. Read operating instructions and safety instructions completely.
2. Check that the voltage given on the nameplate is the same as your source at the mains.  
Tools with low voltages belong to safety class III.
3. Before heating up make sure that the tip is properly in position.
  - a) **Tips heated from outside:**  
clamp screw(s) must be tight (see pic. 1a).
  - b) **Tips heated from inside:**  
The tip must sit close to the heating element so that no air is entrapped between the tip and the heating element.  
The tip can be easily exchanged by taking it off resp. putting on. When putting it on lift slightly the springy lever of the fixing clip so that the tip can be pushed on the shaft of the heater without resistance. Please take care that the springy element on the shaft is pushed up to the handle (see pic. 1b).
- c) **Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+ only:**  
(see pic. 1c)

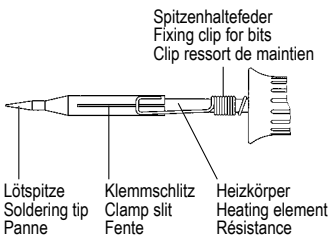
**(FR)** Avant la mise en service il est nécessaire d'observer les aspects suivants:

1. Lire le mode d'emploi et les instructions de sécurité complètement.
2. La tension indiquée sur la plaque signalétique doit correspondre à celle du secteur.  
Appareil basse tension avec protection de classe III.
3. Avant de chauffer il est recommandé de contrôler l'ajustement de la panne.
  - a) **Pannes à chauffage extérieur:**  
la vis de blocage doit être serrée (v. fig. 1a).
  - b) **Pannes à chauffage intérieur:**  
La panne doit être bien ajustée sur la résistance du fer à souder. Il ne doit pas rester d'air prisonnier entre panne et résistance.  
La panne peut facilement être retirée ou mise en place. Lever légèrement le clip ressort pour enficher librement la panne. Bien veiller à ce que le clip soit bien poussé contre la poignée (v. fig. 1b).
- c) **Seulement pour Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+:** (v. fig. 1c)

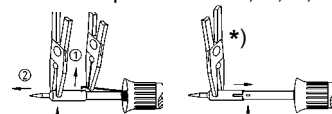
**(1)** Außenbeheizte Lötspitzen  
**(a)** Bits heated from outside  
**Pannes à chauffage extérieur**



**(1)** Innenbeheizte Lötspitzen  
**(b)** Bits heated from inside  
**Pannes à chauffage intérieur**



**(1)** Nur Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+  
**(c)** Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+ only  
**Seulement pour Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+**



Federhaken aus Spitzenbohrung heben (1) und Spitze mit Flachzange abziehen (2).  
 Unhook spring hook from the hole (1) and pull tip off with flat pliers (2).  
 Mousqueton hors du trou de panne (1) et tirer cette dernière à l'aide d'une pince plate (2).

**\*) Wir empfehlen:**  
 Spitzenwechselwerkzeug 3 ZT 00164

**\*) We recommend:**  
 Tip exchanger 3 ZT 00164

**\*) Nous recommandons:**  
 Pince de changement de pannes 3 ZT 00164

## Inbetriebnahme und Löten

1. Lötgerät an entsprechendes Stromnetz anschließen.  
**Achtung!**  
Die Lötspitze darf nur im ausgeschalteten Zustand und ohne Gewalt entfernt werden. Neue Lötspitze bis zum Anschlag einschleifen.
2. LötKolben nicht ohne Lötspitze aufheizen.
3. Lötgerät nach der Lötarbeit an der Luft abkühlen lassen (nicht mit Wasser abschrecken).
4. Lötgerät nur auf passenden Ablagegeständer ablegen (siehe Abb. 2).  
**Heizkörper- bzw. Teilewechsel**  
Das Auswechseln der Heizkörper und Spitzen darf nur von fachkundigem Personal durchgeführt werden.  
Nur Originalteile verwenden!

## Taking into use for the first time and soldering

1. Connect soldering tool to suitable current source.  
**Attention!**  
The tip can be removed when the soldering iron is switched off and without using force. New tip to be inserted till stopped.
2. Do not heat up soldering iron without tip.
3. After use let the soldering iron cool down in the air (do not cool off with water).
4. Deposit the soldering iron only on suitable holder (see pic. 2).  
**Replacement of the heating element**  
Exchange of heating elements and tips should only be done by competent persons. Important! Use only original parts!

## Mise en service et soudage

1. Relier le fer au secteur adéquat.  
**Attention!**  
La panne doit être enlevée sur fer à souder débranché sans force. La panne est introduite jusqu'à l'arrêt.
2. Ne pas chauffer le fer à souder sans panne.
3. Après le travail de soudure le fer à souder doit refroidir à l'air (ne pas le plonger avec l'eau).
4. Déposer le fer à souder seulement dans un repose-fer convenable (v. fig. 2).  
**Changement de résistance**  
Les résistances et pannes peuvent être changées que par du personnel compétent. Utilisez exclusivement les pièces de rechange originales!

② A 18

Ersa Multitip  
Tip 260  
15+  
25+  
35+



② Nur / only for / seulement pour Ersa 30:

Ablegen nur nach Aufstecken der Sechskant-Auflegescheibe.  
Put down only after mounting the supporting ring.  
Déposer seulement après avoir placé le disque support hexagonal.

Ersa 30



Minor S / Minityp S

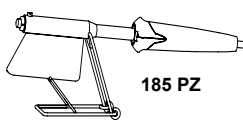


② A 04



Ersa 50 S / 80 S / 150 S  
Isotyp 90 S

② A 38



185 PZ

② A 17

Ersa 200  
300  
550

### Achtung:

Nehmen Sie keine Eingriffe oder Veränderungen am LötKolben vor. Reparaturen dürfen nur von Ersa oder autorisierten Kundendienststellen vorgenommen werden. Die Geräte beinhalten strom- und spannungsführende Teile. Bei unsachgemäßen Eingriffen besteht Lebensgefahr.

**Nur für Isotyp 90 S<sup>2)</sup>**

Das Öffnen dieses Gerätes ist verboten. Reparaturen dürfen nur im Werk durchgeführt werden. Bitte an Ersa, Wertheim einsenden.

**Nur für Minor S/Minityp S/15+/25+/35+**

Der Austausch von Heizelementen ist bei diesem Gerät nicht möglich.

### Warning:

Do not make any repairs or alterations to the soldering tool. Repairs are only to be carried out by Ersa or authorized and qualified service stations. The equipment incorporates parts under current and voltage. Inexpert handling can cause death by shock.

**Only for Isotyp 90 S<sup>2)</sup>**

Do not open the soldering iron!

For safety reasons repairs can only be carried out by the manufacturer.

**Only for Minor S/Minityp S/15+/25+/35+**

The change of heating elements is not possible with this equipment.

### Attention:

Vous ne devez en aucun cas intervenir sur le fer à souder ou y apporter des modifications. Les réparations doivent être effectuées par Ersa ou des électriciennes qualifiés et autorisés. Les appareils contiennent des pièces conductrices du courant ou sous tension. Danger de mort en cas d'intervention inadéquate.

**Seulement pour Isotyp 90S<sup>2)</sup>**

Il est défendu d'ouvrir ce fer à souder. Pour des raisons de sécurité, ils ne peuvent être réparés qu'en usine.

**Seulement pour Minor S/Minityp S/15+/25+/35+**

L'échange des résistances n'est pas possible pour cet appareil.

### Fußnoten:

- 1) Bei der Kleinspannungsausführung von 6 V bzw. 12 V bildet das Außenrohr den Rückleiter für die Heizwicklung. Bitte Potentialverhältnisse beachten.
- 2) Diese Geräte sind schutzisoliert aufgebaut.
- 3) Kunststoffschweißgeräte

### Footnotes:

- 1) With the 6 V and 12 V models the shaft of the iron forms the return conductor for the heating element. Please pay attention to the potential differences.
- 2) Irons are manufactured with safety insulation.
- 3) Plastic welding tools

### Notes:

- 1) Sur les modèles de 6 et 12 V, le tube extérieur sert de conducteur de retour à la résistance. S.v.p., attention à la différence du potentiel.
- 2) Ces fers à souder sont fabriqués à double isolation.
- 3) Fers à souder des matières plastiques.

Ersa-LötKolben werden nach den Sicherheitsvorschriften der VDE 0700 gefertigt und geprüft. Heizkörper und Löt- bzw. Entlötippen stellen Verschleißteile dar, welche nicht der Garantie unterliegen.

Ersa soldering irons are manufactured and tested according to the German Engineering Regulations VDE 0700. Heating elements and soldering or desoldering tips are treated as wearing parts, and are therefore not subject to the warranty.

Les fers à souder Ersa sont fabriqués et contrôlés d'après les prescriptions de sécurité VDE 0700. Le corps de chauffe, ainsi que les pointes de brasure et de débrassage sont des pièces d'usure qui ne sont pas couvertes par la garantie.

**IT**

**Prima della messa in funzione è necessario assicurarsi di quanto segue:**

1. Leggere completamente le istruzioni per l'uso e istruzioni di sicurezza!
2. La tensione indicata sulla targhetta identificativa deve corrispondere alla tensione della rete.  
Attrezzi con basso voltaggio appartengono alla classe di sicurezza III.
3. Prima di riscaldare si raccomanda controllare la posizione della punta.
  - a) **Punte a riscaldamento esterno:**  
la/le vite/i di arresto deve/devono essere serrata/e (vedi Fig. 1).
  - b) **Punte a riscaldamento interno:**  
Spingere le punte fino all'arresto. Non ci devono essere cuscini d'aria fra punta e resistenza.  
La punta può essere sostituita con semplice estrazione e inserimento.  
Durante l'inserimento il braccio elastico della leva della molla di sostegno della punta deve essere un po' sollevato in modo che la punta possa venire spinta sul tubo del manico senza incontrare resistenza.  
Fare attenzione che l'elemento elastico sia ben spinto fino al manico (Vedi Fig. 1).
  - c) **Ersa Multi-Pro/15+/25+/35+ solo:**  
(vedi fig. 1c)

**ES**

**A observar antes de la puesta en servicio:**

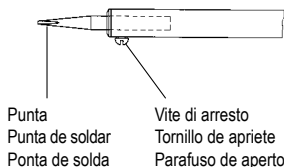
1. ¡Leer a fondo las instrucciones de servicio y las instrucciones de seguridad!
2. La tensión en la placa indicadora debe corresponder a la tensión de red. Las herramientas de bajo voltaje se engloban dentro de la categoría III de seguridad.
3. Antes del calentar, controlar la fijación de la punta de soldar.
  - a) **Puntas con calentamiento desde el exterior:**  
Apretar el/los tornillo/s de fijación (véase fig. 1).
  - b) **Puntas con calentamiento interno:**  
La punta debe dar con el cuerpo. No debe hallarse ningún colchón de aire entre la punta de soldar y el elemento de calefacción.  
Las puntas pueden ser extraídas y sustituidas con facilidad.  
Para el montaje de la punta hay que levantar ligeramente el brazo de palanca elástico del muelle de fijación de la punta para que pueda montar la punta en el vástago sin resistencia (véase fig. 1).
  - c) **¡Sólo en el Multi-Pro/15+/25+/35+ de Ersa!** (ver fig. 1c)

**PT**

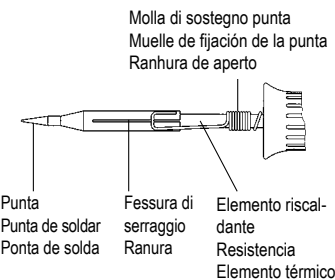
**Antes da colocação em funcionamento do aparelho deve-se observar:**

1. Ler completamente as instruções de operação e as recomendações de segurança!
2. A tensão indicada na placa de identificação deve corresponder à tensão da fonte de corrente. As ferramentas de baixa tensão pertencem à classe de proteção III.
3. Antes de aquecer certifique-se de que a ponta de solda está posicionada corretamente.
  - a) **Pontas de solda com aquecimento exterior:**  
O(s) parafuso(s) de aperto deve(m) estar apertado(s) (ver figura 1a).
  - b) **Pontas de solda com aquecimento interior:**  
Conduzir a ponta de solda até se ajustar ao encosto. Entre a ponta de solda e o elemento térmico não pode haver ar.  
A ponta de solda pode ser substituída por meio de simples retirada e colocação. Ao colocá-la, o braço de alavanca atuado a mola da mola retentora deve ser ligeiramente levantado de modo que a ponta de solda possa ser fixada no tubo sem resistência. Observar que o elemento de mola no tubo tenha sido conduzido até o encosto do cabo.
  - c) **Apenas Ersa Multi-Pro/15+/25+/35+:**  
(ver figura 1c)

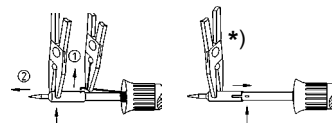
- 1 **Punte a riscaldamento esterno**
- a **Punta de calefacción externa**  
**Pontas de solda com aquecimento exterior**



- 1 **Punte a riscaldamento interno**
- b **Punta de calefacción interna**  
**Pontas de solda com aquecimento**



- 1 **Ersa Multi-Pro/15+/25+/35+ solo**
- c **Solamente para el Multi-Pro/15+/25+/35+ de Ersa**  
**Apenas Ersa Multi-Pro/15+/25+/35+**



Sganciare la molla dal foro (1).  
Estrarre la punta con pinze piatte (2).  
Soltar el gancho elástico de la ranura (1) y estirar de la punta con unas tenazas de boca plana (2).  
Levantar o gancho da mola de furação (1) e retirar a ponta com um alicate de bico fino (2).

\*) Raccogliamo: Pinza di sostituzione pinze 3 ZT 00164

\*) Recomendamos: Tenacilla 3 ZT 00164

\*) Recomendamos: Ferramenta de troca de pontas 3 ZT 00164

## Messa in funzione

1. Collegare il saldatore alla corrente adatta.  
**Attenzione:**  
La punta può essere rimossa soltanto quando il saldatore è spento e senza usare forza. A questo punto una nuova punta può essere inserita.
2. Non riscaldare il saldatore senza la punta.
3. A lavoro compiuto lasciare raffreddare il saldatore all'aria (non immergerlo nell'acqua).
4. Deposare il saldatore solo sul supporto per esso previsto (vedi fig. 2).

### Sostituzione dell'elemento riscaldante

La sostituzione di elementi riscaldanti e punte deve essere fatta soltanto da personale competente.  
Importante! Usare solo ricambi originali!

## Puesta en servicio

1. Conectar el soldador a la red adecuada.  
**¡Atención!** Sólo puede cambiarse la punta cuando el soldador está desconectado y sin utilizar fuerza. Sólo entonces puede insertarse una nueva punta.
2. No calentar el soldador sin la punta puesta. Nunca accionar un baño de soldar sin soldadura.
3. Tras la tarea, dejar enfriar la herramienta de soldar al aire (¡no enfriar nunca bruscamente con agua fría!).
4. Depositar el soldador únicamente en el soporte adecuado (véase fig. 2).  
**Cambio del elemento calefactor**  
El cambio de los elementos calefactores y de las puntas sólo debe ser efectuado por personal competente en la materia.  
Nota importante: ¡Utilizar únicamente piezas originales de Ersa!

## Colocação em funcionamento e soldagem

1. Conectar o ferro de solda na rede elétrica adequada.  
**Atenção!** A ponta de solda somente pode ser retirada quando o ferro de soldar estiver desligado e sem aplicar força. Conduzir a ponta de solda até o encosto.
2. Não aquecer o ferro de soldar sem ponta de solda.
3. Deixar o ferro de soldar esfriar ao ar naturalmente (não resfriar com água).
4. Colocar o ferro de soldar somente em um suporte adequado (ver figura 2).  
**Substituição do elemento térmico ou de peças**  
A substituição do elemento térmico ou das pontas somente pode ser realizada por pessoal técnico. Atenção! Utilizar apenas peças originais!

### ② A 18

**Ersa Multitip  
Tip 260  
15+  
25+  
35+**



### ② Solo per / Solamente para Ersa 30:

Deporre solo dopo aver montato il disco di supporto esagonale.  
Depositar solamente después del montaje del disco hexagonal de apoyo.  
Assente somente após a colocação do anel de apoio sextavado.

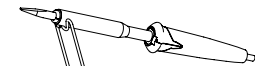
**Ersa 30**



**Minor S / Minityp S**

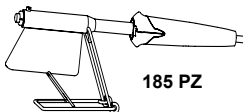


### ② A 04



**Ersa 50 S / 80 S / 150 S  
Isotyp 90 S**

### ② A 38



**185 PZ**

### ② A 17

**Ersa 200  
300  
550**

## Attenzione:

Non effettuare interventi o modifiche al Saldatore. Le riparazioni vanno eseguite soltanto dal Ersa dal personale elettro- tecnico autorizzato Ersa. Gli interventi impropri comportano pericolo di vita.

### Solo per Isotyp 90 S<sup>2)</sup>

Attenzione! Non aprire i saldatori!

Per ragioni di sicurezza, le riparazioni devono essere fatte dal produttore.

### Solo per Minor S/Minityp S/15+/25+/35+

Il cambio dell'elemento riscaldante non è possibile con questo saldatore.

## ¡Atención!

No efectuar alteraciones en el soldador. Sólo Ersa o el personal especializado está autorizado a hacer las reparaciones. Las herramientas contienen piezas que conducen corriente y en los que hay una tensión eléctrica. Una manipulación inadecuada puede poner en peligro incluso su vida.

### ¡Solamente para el Isotyp 90 S<sup>2)</sup>!

¡Atención! No abrir el soldador. Por razones de seguridad, las reparaciones sólo las puede efectuar el fabricante.

**¡Solamente para Minor S/Minityp S/15+/25+/35+!**  
El cambio de la resistencia no es posible con esta equipo.

## Atenção:

Não faça nenhuma intervenção ou modificação no ferro de soldar. Os reparos somente podem ser executados pela Ersa ou assistências técnicas autorizadas. O aparelho contém peças condutoras de corrente e de tensão. Em intervenções inadequadas existe risco de vida.

### Somente para Isotyp 90 S<sup>2)</sup>

Não é permitido abrir o ferro de soldar! Os reparos podem ser realizados apenas na fábrica. Favor enviar para a Ersa GmbH.

**Somente para Minor S/Minityp S/15+/25+/35+!**  
Este aparelho não permite a substituição de elementos térmicos.

## Note:

- 1) Nei modelli a 6 V e 12 V, l'asta del saldatore è il conduttore di ritorno per l'elemento riscaldante. Fate attenzione alle differenze di potenziale.
- 2) Questi stilo sono prodotti con isolamento di sicurezza.
- 3) Attrezzi per saldatura in plastica

## Notas a pie de la página:

- 1) En los modelos de 6 V y de 12 V, el eje del soldador es el conductor de retorno del elemento calefactor. ¡Cuidado! con las diferencias de potencial.
- 2) Esos soldadores se fabrican ya con aislamiento de seguridad.
- 3) Herramientas para soldar plásticos

## Notas de rodapé:

- 1) Nos modelos de 6 V ou 12 V o tubo externo serve de condutor de retorno para a serpentina de aquecimento. Favor observar as diferenças de potencial.
- 2) Esses ferros possuem isolamento duplo.
- 3) Ferros de soldar materiais plásticos

I saldatori Ersa sono fabbricati e controllati in base alle norme di sicurezza VDE 0700. L'elemento riscaldante e le punte saldanti o dissaldanti sono pezzi soggetti ad usura e non sono coperti dalla garanzia.

Los soldadores Ersa están fabricados y verificados según las normas de seguridad VDE 0700. Los elementos térmicos y las puntas de desoldador son piezas de desgaste y no están cubiertas por la garantía.

Os ferros de soldar da Ersa são fabricados e testados segundo as instruções de segurança da VDE 0700. As unidades de aquecimento e cabeças de soldar ou de corte de solda são peças de desgaste e como tal não são abrangidas pela garantia.

**NL**

**Voor ingebruikname moet op volgende zaken gelet worden:**

1. Lees de gebruiksaanwijzing en veiligheidsinstructies volledig.
2. Het voltage dat op het naamplaatje is aangegeven moet overeenstemmen met het voltage op uw stroombron. Apparaten op laagspanning behoren onder veiligheidsklasse III.
3. Controleer of de soldeerpunt juist bevestigd is vooralleer de soldeerbout op te warmen.
  - a) **Soldeerpunten verwarmd aan de buitenkant:**  
de klemmschroef(f)(ven) moet(en) vast aangedraaid worden (zie afbeelding 1a).
  - b) **Soldeerpunten verwarmd aan de binnenkant:**  
de soldeerpunt tot aan de aanslag schuiven. Er mag geen lucht tussen de soldeerpunt en het verwarmingselement zitten. De soldeerpunt kan gewisseld worden door eenvoudig af te schuiven resp. op te steken. Bij het monteren/opsteken van de soldeerpunt moet de vederpin licht opgeheven worden zodat de soldeerpunt zonder weerstand op de schacht geschoven kan worden. Gelieve er op te letten dat de veer op de schacht tot aan het handvat geschoven is. (zie afbeelding 1b)."
  - c) **Enkel Ersä Multi-Pro, 15+, 25+, 35+:**  
(zie afbeelding 1c)

**TR**

**Cihazı kullanmaya başlamadan önce dikkat edilmesi gereken hususlar:**

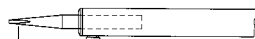
1. Lütfen kullanım kılavuzunu ve ekte yer alan güvenlik uyarılarını dikkatlice okuyun.
2. Ürün plakası üzerinde yer alan voltaj değeri ile şebeke voltajı uyumlu olmalıdır. Düşük voltajlı cihazlar koruma sınıfı III kapsamındadır.
3. Isıtmadan önce hava uçlarını kontrol edin.
  - a) **Diştan ısıtılmalı hava uçları:**  
Sıkıştırma vidası/vidaları sıkılmış olmalıdır (bkz. Resim 1a).
  - b) **İçten ısıtılmalı hava uçları:**  
Hava ucu yuvasına iyi bir şekilde yerleştirilmelidir. Isıtıcı gövde ile hava ucu arasında hava boşluğu kalmamalıdır. Hava ucu kolaylıkla çıkarılıp yerleştirilerek değiştirilebilir. Yerleştirme esnasında hava ucu tutma klipsine ait yaylı kolu hafifçe kaldırın, böylelikle hava ucu zorlanmadan mile oturacaktır. Mil üzerindeki yay elemanın tutma sapına iyice itirilmiş olmasına dikkat edin (bkz. Resim 1b).
  - c) **Sadece Ersä Multi-Pro, 15+, 25+, 35+:**  
(bkz. Resim 1c)

**PL**

**Przed uruchomieniem urządzenia:**

1. Należy przeczytać dokładnie instrukcję obsługi i dołączone zasady bezpieczeństwa.
2. Napięcie podane na tabliczce znamionowej musi być zgodne z napięciem źródła prądu. Wersje na obniżone napięcie są urządzeniami klasy ochrony III.
3. Przed rozgrzaniem sprawdzić zamocowanie grotu lutownicy.
  - a) **Grot ogrzewane zewnętrznie:**  
Śruba lub śruby zaciskowe muszą być dokręcone (patrz ilustr. 1a).
  - b) **Grot ogrzewane wewnętrznie:**  
Nasunąć do oporu grot. Między grotem a grzejnikiem nie może być poduszki powietrznej. Grot lutownicy można wymienić, wymijając stary i zakładając nowy. Podczas zakładania należy lekko podważyć ramię dźwigni sprężyny mocującej grot, aby grot bez oporu dał się nasunąć na rurowy trzon. Element sprężysty musi być dosunięty na trzon do oporu, aż do uchwytu (patrz ilustr. 1b).
  - c) **Tylko Ersä Multi-Pro, 15+, 25+, 35+:**  
(patrz ilustr. 1c)

- ① **Soldeerpunten verwarmd aan de buitenkant**
- ② **İçten ısıtılmalı hava uçları**
- ③ **Grotly ogrzewane zewnętrznie**



Soldeerpunt  
Hava Ucu  
Grot lutownicy

Klemmschroef  
Hava Ucu  
Śruba zaciskowa

- ① **Soldeerpunten verwarmd aan de binnenkant**
- ② **Diştan ısıtılmalı hava uçları**
- ③ **Grotly ogrzewane wewnętrznie**



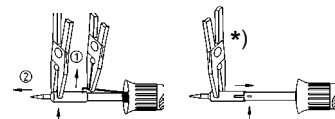
Soldeerpunt  
Hava Ucu  
Grot lutownicy

Klemmschroef  
Sıkıştırma vidası  
Verwarmingselement  
Isıtıcı gövde  
Grzejnik

Puntbevestiging veer  
Uç tutma klipsi  
Sprężyna mocująca grot

Szczelina zaciskowa

- ① **Alleen voor Ersä Multi-Pro/15+/25+/35+**
- ② **Sadece için Ersä Multi-Pro/15+/25+/35+**
- ③ **Tylko Ersä Multi-Pro, 15+, 25+, 35+**



Vederpin uit het gaatje halen (1) en schuif de soldeerpunt af met een platte tang (2).

Kancayı delikten çıkarın (1) ve ucu pense yardımıyla çekin (2).

Wyważyć haczyk sprężynowy z otworu przy grotcie (1) i zdjąć grot za pomocą płaskich szczypec (2).

\*) We bevelen: het werktuig 3 ZT 00164 aan.

\*) Tavsiye ediyoruz: Uç değiştirme aygıtı 3 ZT 00164

\*) Zalecamy: narzędzie do wymiany grotów 3 ZT 00164

Ersä soldeerbouten worden volgens duitse veiligheidsvoorschriften VDE 0700 geproduceert en getest. Verwarmingselement en soldeer- of desoldeerpunten worden behandeld als slijtende delen en zijn daarom niet onderworpen aan de garantie.

Ersä soldering irons are manufactured and tested according to the German Engineering Regulations (VDE 0700). Isıtma elemanları ve lehimleme veya lehim sökme uçları, aşınan parçalar olarak muamele görür ve bu yüzden garantiye tabi değildir.

Lutownice Ersä są produkowane i testowane zgodnie z przepisami bezpieczeństwa VDE 0700. Grzejniki oraz końcówki lutownicze i wylutownicze są częściami zużywalnymi, które nie są objęte gwarancją.

## Eerste ingebruikname en solderen

1. Soldeerstation aan het juiste stroomnet aansluiten  
**Let op!** De soldeerpunt mag enkel verwijderd worden als de soldeerbout uitgeschakeld is en zonder kracht te gebruiken. Nieuwe soldeerpunt tot aan de aanslag monteren.
2. De soldeerbout niet zonder soldeerpunt opwarmen.
3. Na gebruik de solderbout in de lucht laten afkoelen (niet met water koelen).
4. Soldeerbout enkel in de voziene houder plaatsen (zie afbeelding 2).  
**Vervangen van het verwarmingselement.** Het uitwisselen van het verwarmingselement mag enkel door gekwalificeerde mensen gebeuren.  
**Let op!** Alleen originele onderdelen mogen gebruikt worden!

## İlk Çalıştırma ve Lehimleme

1. Lehimle aletini uygun elektrik şebekesine bağlayın.  
**Dikkat!**  
Havya ucu sadece cihaz kapalı konumda iken ve güç kullanmadan çıkarılmalıdır. Yeni havya ucu sonuna kadar itirilmelidir.
2. Havya, uç takılmadan ısıtılmamalıdır.
3. Lehimleme aleti lehim işleminin ardından havada soğumaya bırakılmalıdır (su ile soğutma yapılmamalıdır).
4. Lehimleme aleti sadece uygun bir altlığa koyulabilir (bkz. Resim 2).  
**Parça değişimi/Isıtıcı gövde**  
Isıtıcı gövde ve uçların değişimi sadece gerekli yeterliliğe sahip kişiler tarafından yapılmalıdır.  
**Dikkat!** Sadece orijinal parçalar kullanılmalıdır!

## Uruchomienie i lutowanie

1. Podłączyć lutownicę do szybkiego lutowania do odpowiedniej sieci elektrycznej.  
**Uwaga!**  
Grot lutownicy można usuwać tylko w stanie wyłączonym i bez używania siły. Wsunąć nowy grot do oporu.
2. Nie wolno nagrzewać lutownicy bez grotu.
3. Po lutowaniu lutownica powinna ostygnąć na powietrzu (nie schładzać wodą).
4. Położyć lutownicę na odpowiedniej podstawie (patrz ilustr. 2).  
**Wymiana grzejnika i innych elementów**  
Wymianą grzejnika i grotu może zajmować się wyłącznie wykwalifikowany personel. Używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych!

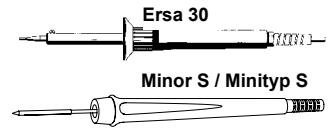
② A 18

**Ersa Multitip  
Tip 260  
15+/25+/35+**



② Enkel voor / Sadece / Tylko Ersa 30:

Neerleggen alleen na montage van de ondersteunende zeskantschroef.  
Destek halkası takıldıktan sonra yere konabilir.  
Odloženie tylko po założeniu sześciokątnej nakładki.

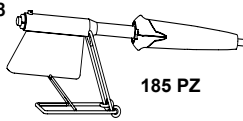


② A 04



**Ersa 50 S / 80 S / 150 S  
Isotyp 90 S**

② A 38



**185 PZ**

② A 17

**Ersa 200  
300  
550**

## Opgelet:

Maak geen aanpassingen of veranderingen aan de soldeerbout. Reparaties mogen enkel door Ersa of geautoriseerde verdelers doorgevoerd worden. De toestellen bevatten onderdelen die onder stroom en spanning staan. Hierin ingrijpen kan de dood tot gevolg hebben.

**Enkel voor Isotyp 90 S<sup>2)</sup>**

Het openen van het apparaat is verboden. Reparaties mogen enkel door de fabrikant uitgevoerd worden. Gelieve aan Ersa, Wertheim te sturen.

**Enkel voor Minor S/Minityp S/15+/25+/35+**

Het vervangen van het verwarmingselement is bij dit toestel niet mogelijk.

## Dikkat:

Havya üzerinde herhangi bir müdahale veya değişiklik yapmayınız. Onarım işlemleri sadece Ersa veya yetkili servis merkezleri tarafından yapılabilir. Cihaz elektrik akımı ve gerilim taşıyan parçalar içermektedir. Yetkisiz müdahaleler hayati tehlikeye neden olabilir.

**Sadece Isotyp 90 S<sup>2)</sup> için**

Cihazın açılması yasaktır. Onarım işlemleri sadece fabrikada yapılabilir. Lütfen Ersa, Wertheim'a gönderiniz.

**Sadece Minor S/Minityp S/15+/25+/35+ için**

Bu cihazda ısıtma elemanları için değişim imkanı yoktur.

## Uwaga:

Nie dokonywać żadnych ingerencji ani nie wprowadzać zmian w urządzeniu lutownicy. Naprawy mogą być wykonywane wyłącznie przez Ersa lub autoryzowane punkty serwisowe. Urządzenia zawierają elementy, przez które przepływa prąd i na których występuje napięcie elektryczne. W razie nieprawidłowej ingerencji istnieje zagrożenie życia.

**Tylko Isotyp 90 S<sup>2)</sup>**

Otwieranie urządzenia jest zabronione. Naprawy mogą być wykonywane tylko w fabryce. Urządzenie należy wysłać do firmy Ersa, Wertheim.

**Tylko Minor S/Minityp S/15+/25+/35+**

Wymiana grzejników w tym urządzeniu jest niemożliwa.

## Voetnoten:

- 1) Bij de laagspanningsmodellen van 6V en 12V dient de buitenschacht als terugvoer van de spanning voor het verwarmingselement. Gelieve op het potentiaalverschil te letten.
- 2) Deze apparaten zijn uitgerust met een veiligheidsisolatie.
- 3) Toestel om kunststof te lassen.

## Notlar:

- 1) 6 V ve 12 V düşük voltajlı cihazlarda mil ısıtıcı eleman için dönüş iletkeni oluşturun. Lütfen potansiyel farkları dikkate alı.
- 2) Bu cihaz güvenlik yalıtımı yapılarak üretilmiştir.
- 3) Plastik kaynak cihazı

## Przypisy:

- 1) W wersji na obniżone napięcie 6 V lub 12 V, zewnętrzna rurka tworzy przewód powrotny dla uzwojenia grzejnego. Zwracać uwagę na potencjały.
- 2) Te urządzenia mają konstrukcję z izolacją ochronną.
- 3) Zgrzewarki do tworzyw sztucznych

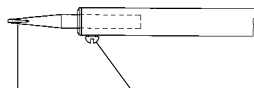
RU

**Перед вводом устройства в эксплуатацию необходимо учесть следующее:**

1. Внимательно прочтите руководство по эксплуатации и прилагаемые указания по мерам безопасности.
2. Напряжение, указанное на заводской табличке, должно совпадать с напряжением источника питания.  
Низковольтные версии представляют собой устройства класса защиты III.
3. Проверить плотность посадки паяльного жала перед нагревом.
  - a) **Паяльные жала с внешним нагревом:** прижимной(-ые) винт(-ы) должен (должны) быть затянуты (см. Рис. 1а).
  - b) **Паяльные жала с внутренним нагревом:**  
Вставить жало до упора. Между жалом и нагревательным элементом не должно быть воздушной подушки. Смену паяльного жала можно осуществить, просто вытянув его и вставив новое. При насадке жала пружинящий рычаг пружинной защелки жала необходимо слегка приподнять, так чтобы жало легко наделось на стержень. Убедитесь в том, что пружинный механизм на стержне продвинут к рукоятке до упора (Рис. 1b).
  - c) **Только Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+:** (см. Рис. 1с)

**1 Паяльные жала с внешним нагревом**

a



Паяльное жало Прижимной винт

**1 Паяльные жала с внутренним нагревом**

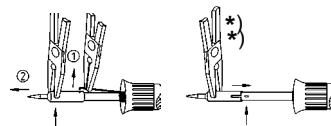
b



Паяльное жало Фиксирующий элемент

**1 Только Ersa Multi-Pro, 15+, 25+, 35+**

c



Разблокировать пружинный крючок, вынув его из отверстия (1) и извлечь жало плоскогубцами (2).

**\*) Мы рекомендуем: Инструмент для замены наконечников 3 ZT 00164**

Паяльники Ersa изготавливаются и тестируются на основании правил техники безопасности VDE 0700. Радиаторы и наконечники для пайки и пайки являются быстроизнашивающимися деталями, на которые гарантия не распространяется.

## Ввод в эксплуатацию и пайка

1. Подключить паяльник к соответствующей электросети.  
**Внимание!**  
Извлекать паяльное жало разрешается только в выключенном состоянии и без усилия. Вставить новое жало до упора.
2. Не нагревать паяльник без паяльного жала.
3. По окончании работ оставить паяльник до полного остывания на воздухе (не использовать воду для быстрого охлаждения).
4. Класть паяльник только на предназначенную для этого подставку (см. Рис. 2).  
**Замена нагревательного элемента и деталей**  
Замена нагревательного элемента и паяльных жал должна осуществляться только квалифицированным персоналом. Использовать только оригинальные детали!

② A 18

**Ersa Multitip**  
**Tip 260**  
**15+**  
**25+**  
**35+**



② Только Ersa 30:

Класть прибор только после насадки шести-гранного подкладочного диска.

**Ersa 30**



**Minor S / Minityp S**

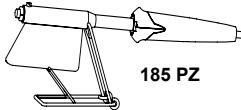


② A 04



**Ersa 50 S / 80 S / 150 S**  
**Isotyp 90 S**

② A 38



**185 PZ**

② A 17

**Ersa 200**  
**300**  
**550**

### Внимание:

Запрещено вмешиваться в конструкцию паяльника и вносить в нее изменения. Производить ремонт устройства разрешено только компании Ersa или ее авторизованным центрам обслуживания клиентов. В конструкцию устройств входят токоведущие детали и детали под напряжением. Неквалифицированное вмешательство в конструкцию устройства опасно для жизни.

**Только для Isotyp 90 S<sup>2</sup>**

Открывать данное устройство запрещено. Проведение ремонта допускается только на заводе. Пожалуйста, отправьте устройство на адрес компании Ersa в Вертхайме (Wertheim), Германия.

**Только для Minor S/Minityp S/15+/25+/35+**  
Замена нагревательного элемента в данном устройстве невозможна.

### Сноски:

- 1) В низковольтном исполнении 6 В / 12 В внешняя трубка выполняет функцию обратного проводника для нагревательной обмотки. Соблюдайте соотношение потенциалов.
- 2) Конструкция устройств включает защитную изоляцию.
- 3) Аппараты для сварки пластмасс

Änderungen vorbehalten • Subject to alteration • Modifications techniques réservées • Modifiche sono possibili senza alcun preavviso  
Sujeto a cambios sin autorización • Sujeito a alterações sem aviso prévio • Voorbehouden voor veranderingen • Değişiklik yapma hakkı saklıdır  
Zastrzeżenie możliwości zmian. • Компания оставляет за собой право на изменения 3BA00086 • 2019-04-18 • Rev. 9 • © by Ersa

**Ersa GmbH • Leonhard-Karl-Str. 24 • 97877 Wertheim/Germany**  
Tel. +49 (0) 9342/800-0 • Fax -127 • [service.tools@kurtzrsa.de](mailto:service.tools@kurtzrsa.de) • [www.ersa.com](http://www.ersa.com)

 **kurtz ersa**